Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem z was chcący wieżę zbudować czyż nie najpierw usiadłszy oblicza koszt czy ma na wykonanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto bowiem z was, chcąc zbudować wieżę, najpierw nie usiądzie i nie obliczy kosztów, czy ma na wykończenie? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto bowiem z was chcący wieżę zbudować, czy nie najpierw usiadłszy przelicza wydatek, czy ma na wykonanie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem z was chcący wieżę zbudować czyż nie najpierw usiadłszy oblicza koszt czy ma na wykonanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto z was, zabierając się do budowy wieży, nie siada najpierw i nie oblicza kosztów, czy wystarczy mu na jej wykończenie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo któż z was, chcąc zbudować wieżę, najpierw nie usiądzie i nie obliczy wydatków, czy mu wystarczy na ukończenie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo któż z was jest, chcąc zbudować wieżę, aby pierwej usiadłszy, nie obrachował nakładu, mali to, czemby jej dokończył? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem kto z was, chcąc budować wieżę, nie pierwej, siadszy, rachuje nakłady, których potrzeba, jeśli ma do wykonania, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo któż z was, chcąc zbudować wieżę, nie usiądzie wpierw i nie oblicza wydatków, czy ma na wykończenie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż bowiem z was, chcąc zbudować wieżę, nie usiądzie najpierw i nie obliczy kosztów, czy ma na wykończenie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem z was, chcąc zbudować wieżę, najpierw nie usiądzie i nie oblicza wydatków, czy wystarczy mu na ukończenie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż bowiem z was, chcąc zbudować wieżę, najpierw nie usiądzie, aby obliczyć koszty, czy ma na wykończenie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli ktoś z was chce zbudować wieżę, czy nie usiądzie wpierw i nie obliczy wydatków, czy ma na wykończenie całości? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Któż bowiem z was, zanim zbuduje wieżę, nie obliczy dokładnie, czy mu starczy na wykończenie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś z was chce budować wieżę, to czyż najpierw nie oblicza kosztów, czy ma na wykończenie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто з вас, бажаючи вежу збудувати, спочатку не сяде й не полічить коштів, чи вистачить, щоб докінчити? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kto bowiem z was chcąc wieżę zbudować jako dom, czyż nie wpierw osiadłszy wyrokuje kamykami zużycie, czy ma do uzupełniającego odpasowania? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kto z was, chcąc zbudować wieżę, najpierw nie siada i nie przelicza wydatku, czy ma na wykonanie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przypuśćmy, że ktoś z was chce wybudować wieżę. Czy nie siądziecie i nie oszacujecie kosztów, aby zobaczyć, czy macie dość środków, aby ją ukończyć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | na przykład kto z was, chcąc zbudować wieżę, nie siądzie najpierw i nie obliczy kosztów, by zobaczyć, czy mu wystarczy na jej dokończenie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rozważcie więc swoją decyzję! Gdy ktoś z was chce rozpocząć budowę, to czy najpierw nie oblicza kosztów i nie upewnia się, że starczy mu na jej ukończenie? |